

УДК 811.112.2-26

Елена Анатольевна Макарова
Вероника Дмитриевна Кропотина
г. Шадринск

Отклонения от языковой нормы в современном немецком языке

В данной статье рассматривается понятие языковой нормы современного немецкого языка, ее основные характеристики и виды. Авторы сосредотачивают внимание на изучении отклонений от языковой нормы: мотивированных и немотивированных. Отклонения от нормы приводят к изменениям в языке. То, что раньше классифицировалось как норма, сегодня может рассматриваться как архаизм, и, наоборот, что считалось отклонением, может войти в словарь в качестве нормы. Определенная прозрачность границ между стилями речи, сферами использования немецкого языка приводят как к языковым ошибкам, так и способствуют подвижности и вариативности языковой и речевой нормы. Статья посвящена исследованию немотивированных отклонений от нормы немецкого языка, рассматриваемых как стилистические ошибки. Данные ошибки анализируются с учетом различных оснований: собственно стилистические ошибки, стилистические ошибки различных языковых областей, семантические ошибки и так далее. Кроме того, авторы указывают ряд тактик и приемов работы над данными видами ошибок на практических занятиях по иностранному языку в школе и вузе.

Ключевые слова: немецкий язык, языковая норма, отклонения, стилистические ошибки, коррекция.

Elena Anatolyevna Makarova
Veronika Dmitrievna Kropotina
Shadrinsk

Deviations from the language norm in modern German

This article examines the concept of the linguistic norm of the modern German language, its main characteristics and types. The authors focus on the study of deviations from the language norm: motivated and unmotivated. Deviations from the norm lead to changes in language. What was previously classified as a norm can today be considered archaic, and, conversely, what was considered a deviation can enter the dictionary as a norm. A certain transparency of the boundaries between speech styles and areas of use of the German language leads both to language mistakes and contributes to the fluidity and variability of language and speech norms. The article is devoted to the study of unmotivated deviations from the norm of the German language considered as stylistic mistakes. These mistakes are analyzed taking into account various grounds: stylistic mistakes themselves, stylistic mistakes in various language areas, semantic mistakes and so on. In addition, the authors indicate a number of tactics and techniques for working on these types of mistakes in foreign language practical classes at school and university.

Keywords: German language, language norm, deviations, stylistic mistakes, correction.

Каждый язык имеет свою богатую историю становления, в ходе которой сформировались языковые нормы, ориентированные на письменное употребление языка, и классифицируемые словарями и грамматикой. Немецкий язык, как любой современный язык, постоянно развивается, меняется его словарный состав, поэтому часто в нем можно заметить отклонения от языковой нормы, обусловленные различными факторами. Они наблюдаются в произношении, в словоупотреблении, в использовании грамматических форм и в

расстановке ударений. Отклонения от нормы приводят к изменениям в языке, часто необратимым. То, что раньше классифицировалось как норма, сегодня может рассматриваться как архаизм, и, наоборот, что считалось отклонением, может войти в словарь в качестве нормы. Определенная прозрачность границ между стилями речи, сферами использования немецкого языка приводят как к языковым ошибкам, так и способствуют подвижности и вариативности языковой и речевой нормы. Влияние отклонений на норму и необходимость сохранения последней обуславливает растущий научный интерес к исследованию того, что нарушает норму.

Вопрос языковой нормы и отклонения от нее особенно актуален для немецкого языка и с исторической точки зрения. Это связано с тем, что литературная норма возникла и развивалась параллельно с возникновением и развитием немецкого языка как национального. А этот процесс начался достаточно поздно по сравнению с другими европейскими языками, такими, например, как английский или французский. Кроме того, он осложнен противоречивым взаимодействием литературной нормы и территориальных диалектов, а также региональных вариантов литературного языка.

Изучению норм и отклонений в немецком языке посвящены многочисленные работы. На важность ее исследования указывал в своих работах В.Д. Девкин. Вопросу особенностей восприятия и трактовки носителями немецкого языка отклонений от немецкой произносительной нормы посвящено исследование М.В. Поповой. Многие исследователи сосредотачивают свое внимание на сравнении фонетических особенностей немецких диалектов как вариантов нормы с литературным немецким языком (Е.В. Бондаренко, Н.А. Калинина, Н.Н. Гроцкая, Т.В. Корбмахер и др.). Трансформация языковых норм исследуется Н.Ю. Мороз, Н.В. Чуриловой, Е.А. Калашниковой и др. Отклонения от языковой нормы в пословицах изучает Н.С. Цыбуля. Отклонения от языковой нормы как следствие интерференции изучается У.А. Жарковой и др.

Внимание лингвистов сосредоточено на исследованиях отклонений отдельных сфер языка: во многом лексики и фонетики. Нарушения языковой нормы практически не рассматриваются с точки зрения стиля речи. Исследуются в основном стилистические ошибки, допускаемые при переводе с немецкого на русский (И.В. Соловьева, В.В. Алимов и др.). Тема остается недостаточно исследованной. Актуальность рассматриваемой проблемы и ее недостаточная изученность позволили нам сформулировать цель исследования – изучить отклонения от языковой нормы в современном немецком языке с точки зрения ее стилистических особенностей.

В работе использовались следующие методы исследования: метод лингвистического анализа, описательно-аналитический метод, метод классификаций. Материалом исследования послужили словарные статьи таких лексикографических изданий, как Duden, PONS, электронного национального корпуса немецкого языка DWDS.

Результаты исследования могут применяться в дальнейших лингвистических исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в преподавании иностранного языка в теоретическом курсе, и на практических занятиях, в спецкурсах по теории коммуникации. Верная интерпретация отклонений от стилистической нормы современного немецкого языка будут способствовать повышению языковой и коммуникативной компетенции студентов, изучающих немецкий язык как иностранный.

Одной из задач исследования является уточнение понятий языковой нормы и отклонения от нее. Долгое время наиболее авторитетным источником литературной нормы считалась классическая художественная литература [5, 10, 11]. Затем, как показывают исследования, нормотворческая функция была перенята медиальными средствами [13], которые в настоящий момент испытывают значительное влияние диалектов и разговорного языка. Нельзя не согласиться с учеными, которые утверждают, что отклонения во многом свойственны как раз разговорному языку, следовательно, нельзя сегодня ориентироваться на

СМИ как хранителя языковой нормы [4]. В нашем исследовании под языковой нормой мы понимаем совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранную в процессе общественной коммуникации, закрепленную как литературная норма и ориентированную, прежде всего, на письменное употребление языка и кодифицированную в словарных статьях [2, 3, 4]. Языковая норма ложится в фундамент языковой компетенции. Как указывают исследователи, функционирование языка обусловлено стилистическими нормами. В нашем исследовании мы, вслед за авторами, понимаем под стилистической нормой общепринятую реализацию стилистических возможностей, заложенных в языке [8].

Языковая и стилистическая норма исторически обусловлена и относительно стабильна. Это характеризуется ее исторической устойчивостью, традиционностью, относительным территориальным единообразием норм и ограничением возможных колебаний [3, 4, 7]. Это принятые в общественно-языковой практике правила произношения, словоупотребления, использования грамматических и стилистических средств [4]. Языковые нормы делятся на несколько видов:

- 1) лексические (правильное применение лексических единиц в соответствии с их значением);
- 2) акцентологические (правильная постановка ударения);
- 3) орфоэпические (правильное произношение звуков, их сочетаний);
- 4) орфографические (правильное написание слов);
- 5) пунктуационные (правильное употребление знаков препинания);
- 6) стилистические (правильное употребление языковых средств в соответствии со стилем речи);
- 7) морфологические (правильное образование грамматических норм), словообразовательные (правильное образование слов).

В области стилистики выделяют четыре иерархичных нормативных критерия [8]:

- 1) функциональный;
- 2) текстуальный;
- 3) критерий стилевого принципа организации текста;
- 4) критерий стилевой черты.

Между нормой и реальным употреблением языка всегда имеются расхождения, степень которых зависит от различных факторов: исторический этап развития общества, его социальной структуры и особенностей языковой ситуации [1]. Возникшие в разговорной речи отклонения от нормы могут перейти в письменную речь и стать нормой. Такого рода отклонения наблюдаются на всех уровнях языковой системы – графическом, фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом [4]. Под отклонением в нашем исследовании мы понимаем отступление от кодифицированных общелитературных норм, закрепленных в словарях-справочниках и научной, учебной литературе в виде рекомендаций [2]. Исследователи выделяют мотивированное и немотивированное отклонение от нормы [1].

Так, под первым часто понимают отступление от языковой нормы, свойственное художественной литературе и публицистике с целью усиления экспрессивности повествования и эмоционального воздействия на читателя. В этом смысле стилистические особенности художественного текста и авторский стиль часто соотносятся с отклонением от нормы. Язык художественной литературы понимается исследователями как язык эстетический, а системность языка выступает отправной точкой преобразования действительности при помощи языкового творчества [6, 14]. В качестве примера, отступления от нормы можно привести произведения Э. Штриттматтера, в которых широко используются окказионализмы. В своих произведениях автор использует, например, существительное *Schweinetransport* для обозначения воинского эшелона, в котором с солдатами плохо обращаются, окказионализм *Rekrutenrohstoff* указывает на то, что новобранец выступает на фронте как расходный материал, сырье и др.

К числу мотивированных отклонений в немецком языке исследователи относят диалектальные варианты литературного языка Германии [7]. Это связано с тем, что литературная норма сложилась в Германии достаточно поздно и границы между ней и территориальными диалектами прозрачнее чем в других языках. Кроме того, диалекты имеют богатую историю и традицию и широко распространены на территории современной Германии. Анализируя наиболее значимые территориальные диалекты (баварский, берлинский и др.), авторы приходят к выводу, что отклонения касаются, в первую очередь, на уровне фонетики, орфографии и лексики [4]. В качестве примеров можно привести следующие языковые лексемы баварского диалекта в их сопоставлении с литературной нормой немецкого языка: Grüß Gott = Guten Tag, Dirndl = das Mädchen, Pfoat = das Hemd др.

В исследованиях выделяется два типа немотивированных отклонений: к первому относятся языковые ошибки, связанные с неграмотностью, недостаточной языковой компетентностью. Они не базируются на сознании человека, поэтому не могут быть им исправлены. Ко второму типу относятся опiski, оговорки и т.д. Они характерны для спонтанной разговорной речи и в отличие от первого типа они могут быть исправлены говорящим [4]. Для нашего исследования особый интерес представляют группы немотивированных отклонений, рассматриваемых исследователями как стилистические ошибки [2]. Под стилистическими ошибками в данном исследовании мы понимаем немотивированные речевые ошибки, ведущие к нарушениям стилистической нормы. К ним относятся: собственно стилистические ошибки, ошибки в отдельных языковых областях: ошибки в употреблении слов, грамматических форм и синтаксических конструкций без учёта их стилистической окраски. Рассмотрим их подробнее.

Собственно стилистические ошибки включают в себя [2,4]:

1. Нарушение правил речевого этикета. Этикетные речевые действия организуют акт коммуникации, задают тональность общения, и способствуют соблюдению главного принципа общения – равенства сторон, который находит свое выражение на протяжении всего межличностного общения, начиная с приветствия и заканчивая прощанием. Примером нарушений правил речевого этикета является неправильное обращение – использование вместо вежливой формы «Sie» местоимений 3го лица единственного числа (er, sie).

2. Немотивированное смешение стилей: использование слов с неверной стилиевой окраской в неподходящем контексте. Например, в предложении Das memmenhafte Mäuschen ist zurückgewichen (вместо geflüchtet).

3. Банальность стиля: употребление избитых слов и оборотов, известных всем выражений, которые потеряли свою актуальность. Например, Ich wünsche dir alles Gute/alles Liebe/ alles das Beste zur Geburtstag!

4. Скучность стиля: использование говорящим или пишущим одних и тех же слов, синтаксических конструкций, клише и шаблонов. Например, конструкция von + Dativ вместо родительного падежа (das Buch von meinem Bruder).

5. Использование юридического или научного стиля в разговорной речи. Например, Wir haben und schwer getan mit der Entschlussfassung bezüglich der Weiterbeschäftigung unserer Übersetzerinnen. Die Inanspruchnahme externer Übersetzungsbüros ist weitaus kostengünstiger.

6. Стилистические банальности: использование избитых выражений, заготовленных стихотворных поздравлений:

Alles Liebe im neuen Lebensjahr,
Nichts bleibt so wie es früher war,
doch ist die Zukunft für Dich hell,
der nächste Geburtstag kommt sehr schnell.

7. Немотивированный плеоназм и тавтология. Например, Sie haben einander gegenseitig begrüßt. Der Schlag kam plötzlich und unerwartet.

8. Немотивированное использование экспрессивно-окрашенной лексики, диалектизм, жаргонизмов. Например, Kein Aas war in der Versammlung.

Стилистические ошибки классифицируются также по языковым областям и включают в себя:

1. Фонетические: неправильное ударение, например, в таких словах, как die Rubrik, das Kino, das Büro. Неправильное произношение слов, например, таких, как der Curry, какофония из-за набора одинаковых звуков/морфем: die Jetztzeit. Особый интерес для исследователей представляют фонетические ошибки, возникающие в результате интерференции с родного языка. В исследовании М.В. Поповой проанализированы такие ошибки, возникающий при интерференции с русского языка [12]. Автор отмечает, что в вокальной системе наблюдаются отклонения в долготе и краткости гласных, в замене звуков [ʊ]/[u:] – [Y] / [y:], [ɐ] – [ə] и др., в элементах аккомодации. В консонантной системе отклонения связаны с реализациями фонем [r], [ç], [ŋ] и др., отсутствием аспирации.

2. Лексические: слова используются в неправильном значении. Например, sich versagen (вместо sich versprechen), kindisch вместо kindlich, jährlich вместо jährlich и др.

3. Морфологические: неправильное склонение и спряжение, например, backt, ich backte; неправильное образование множественного числа, например, die Tate вместо die Taten; неверное употребление рода, например, der Wahl вместо die Wahl.

4. Синтаксические: неверное сочетание слов, например, für die Reisen bezahlen; двусмысленность конструкции, например, Ich fragte ihre Großmutter, wie alt sie ist.

5. Немотивированное использование заимствований: Feeling вместо Gefühl, Airport вместо Flughafen [2].

Выделяют еще ряд стилевых ошибок:

1. Семантические ошибки: неправильное использование лексем, например, использование глагола leben вместо глагола wohnen и наоборот; неправильная лексическая связь и тавтология, например, mit j-m ein Spiel spielen. Д.С. Виноградова, обращаясь к анализу семантических ошибок, обусловленных интерференцией, указывает наиболее типичные: использование словосочетаний вместо сложных слов, неправильное использование предлогов, построение предложений по синтаксическим правилам русского языка и др. [5].

2. Функциональные ошибки: немотивированное использование разговорной речи, эмоционально-выразительных слов, например. Der Protagonist der Geschichte hat es kapiert.

3. Эстетические ошибки: многословие, однообразие в структуре предложений, слишком длинные предложения, использование клише, какофония. Например, Jetzt sitze ich noch am Strickstrumpf [4].

Применительно к изучению иностранного языка в школе и вузе основными источниками стилистических ошибок являются лингвистическая некомпетентность, несформированное чувство языка, индивидуальные особенности обучающихся. Стилистические ошибки могут носить языковой и речевой характер и могут быть как ошибками говорения, так и ошибками понимания. Затрагивая вопрос коррекции рассматриваемых ошибок при изучении немецкого языка, мы соглашались с исследованиями, в которых утверждается, что многое зависит от педагогического стиля и концепции обучения. В письменных работах коррекции подлежат все ошибки, в устной коммуникации – лишь глобальные стилистические ошибки, затрудняющие коммуникацию. В немецкоязычной дидактике выделится ряд тактик поведения преподавателя при работе над ошибками, которые могут быть использованы и в случае со стилистическими ошибками [15].

1. Тактика отрицания ошибок (Fehlerverneinungsdidaktik), когда преподаватель исправляет только грубые ошибки.

2. Тактика избегания ошибок (Fehlervermeidungsdidaktik), когда ведется работа по их профилактике.

3. Тактика подбадривания при совершении ошибок (Fehlerermutigungsdidaktik), что ведет к созданию психологически благоприятной атмосферы.

Кроме того, широко могут быть использованы, на наш взгляд, следующие приемы коррекции:

1. Обсуждение и исправление стилистических ошибок после ответа. Этот прием занимает особое место среди других, учитывая специфику рассматриваемых ошибок.
2. Исправление ошибок на основе их коррекции группой / классом.
3. Повтор сказанного с вопросительной интонацией.
4. Маркировка стилистических ошибок в письменной речи соответствующими знаками, понятными обучающимся.

При комментарии допущенной стилистической ошибки продуктивным является иллюстрация примерами.

В заключение необходимо отметить, что отклонения от языковой нормы в современном немецком языке встречаются часто как в устной, так и в письменной речи. С точки зрения стиля речи выделяют мотивированные отклонения, представляющие научный интерес для исследований в области стилистики художественного текста, и немотивированные отклонения. Исследование показывает, что существуют разные типы немотивированных отклонений. Рассмотрение их как стилистических ошибок позволяет выявить наиболее существенные неоправданные нарушения нормы. В преподавании иностранного языка коррекция и профилактика стилистических ошибок подчинена общей тактике работы над ошибками в рамках коммуникативного подхода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова, Е.Н. Лексико-грамматические особенности современного английского языка / Е.Н. Абрамова. – Текст : непосредственный // Евразийский союз ученых. – 2021. – № 3-5 (84). – С. 19-23.
2. Антропова, Л.И. Немецкий кодифицированный литературный язык в контексте социокультурной динамики / Л.И. Антропова. – Текст : электронный // Вестник ОГУ. – 2004. – № 7. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nemetskiy-kodifitsirovannyu-literaturnyy-yazyk-v-kontekste-sotsio-kulturnoy-dinamiki> (дата обращения: 23.01.2024).
3. Береля, И.В. Проблема типологии речевых отклонений от стилистических норм / И.В. Береля. – Текст : непосредственный // Культурная жизнь Юга России. – 2007. – № 1 (20). – С. 62-66.
4. Бондаренко, Е.В. Фонетические и лексические отклонения от нормы современного литературного немецкого языка Германии (инновации системы баварского диалекта) / Е.В. Бондаренко, Н.А. Калинина. – Текст : электронный // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2014. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskie-i-leksicheskie-otkloneniya-ot-normy-sovremennogo-literaturnogo-nemetskogo-yazyka-germanii-innovatsii-sistemy-bavarskogo> (дата обращения: 11.12.2023).
5. Виноградова, Д.С. Вариативность нормы немецкого языка на примере социальной сети Twitter / Д.С. Виноградова. – Текст : электронный // Молодой ученый. – 2021. – № 49 (391). – С. 463-466. – URL: <https://moluch.ru/archive/391/86194/> (дата обращения: 21.12.2023).
6. Голякова, Л.А. Подтекст: отклонение от литературной нормы как воплощение новой знаковой сущности / Л.А. Голякова, Е.Н. Шабалина. – Текст : электронный // ИСОМ. – 2013. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podtekst-otklonenie-ot-literaturnoy-normy-kak-voploschenie-novoy-znakovoy-suschnosti> (дата обращения: 11.10.2023).
7. Искандарова, Г.Р. Об отклонениях от языковой нормы (на материале немецкого языка) / Г.Р. Искандарова. – Текст : непосредственный // Евразийское Научное Объединение. – 2018. – № 7-2 (41). – С. 107-109.
8. Кокова, А.В. Иерархическая модель стилистической нормы / А.В. Кокова. – Текст : электронный // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. –

2015. – № 6 (39). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ierarhicheskaya-model-stilisticheskoy-potmu> (дата обращения: 29.01.2024).

9. Митченко, Д.М. Диалектизмы в современном немецком языке / Д.М. Митченко, Р.П. Ширенин. – Текст : непосредственный // Материалы XXIII научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарёва : в 3 ч. : Саранск, 21–28 мая 2019 г. – Саранск : Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва. – 2019. – Ч. 3. – С. 322-326.

10. Никульникова, Я.С. Трансформация языковой нормы в художественной литературе: прагматический аспект / Я.С. Никульникова, Д.А. Ковальчук, И.И. Тарасова. – Текст : электронный // МНКО. – 2020. – № 2 (81). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-yazykovoy-normy-v-hudozhestvennoy-literature-pragmatichesky-aspekt> (дата обращения: 09.01.2024).

11. Новожилова, К.Р. Стилиевая норма немецкого художественного нарратива / К.Р. Новожилова. – Текст : электронный // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2013. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilevaya-norma-nemetskogo-hudozhestvennogo-narrativa> (дата обращения: 04.01.2024).

12. Попова, М.В. Особенности идентификации носителями немецкого языка отклонений от произносительной нормы в результате интерференции русского языка / М.В. Попова. – Текст : электронный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2021. – № 3 (845). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-identifikatsii-nositelyami-nemetskogo-yazyka-otkloneniya-ot-proiznositelnoy-normy-v-rezultate-interferentsii-russkogo> (дата обращения: 30.10.2023).

13. Регушевская, И.А. К вопросу о механизмах создания языковых норм / И.А. Регушевская. – Текст : электронный // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2016. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-mehanizmah-sozdaniya-yazykovykh-norm> (дата обращения: 04.01.2024).

14. Шабалина, Е.Н. Нарушение языковой нормы в аспекте художественной коммуникации / Е.Н. Шабалина. – Текст : электронный // Вестник ЧелГУ. – 2010. – № 21. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/narushenie-yazykovoy-normy-v-aspekte-hudozhestvennoy-kommunikatsii> (дата обращения: 27.01.2024).

15. Roubaty-Vögtli, T. Fehlerkultur im Sprachunterricht. Lehrerinnen- und Lehrerbildung / T. Roubaty-Vögtli. – Freiburg : Universität Freiburg, 2013. – Text : direkt.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Е.А. Макарова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: semak@shadrinsk.net.

В.Д. Кропотина, студентка 4 курса гуманитарного института, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: cropotina.nicka@yandex.ru.

INFORMATION ABOUT AUTHORS:

E.A. Makarova, Ph. D. in Pedagogic Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: semak@shadrinsk.net.

V.D. Kropotina, 4th year student, Humanitarian Institute, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: cropotina.nicka@yandex.ru.